

Факультет журналістики
Кафедра журналістики та нових медіа

**КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**

Факультет журналістики
Кафедра журналістики та нових медіа

БАКАЛАВРСЬКА КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

на тему:

КОНЦЕПТУАЛЬНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ВІЙНИ В ОНЛАЙН-ВИДАННІ (НА ПРИКЛАДІ АНГЛОМОВНОГО КОНТЕНТУ «УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВДИ»)

Здобувача першого (бакалаврського)
рівня вищої освіти
групи ЖУРБ-2-22-4.0д.
галузі знань 06 Журналістика
спеціальності 061 Журналістика
освітньої програми 061.00.01
Журналістика
Юрченко Вікторії Сергіївни

Використання чужих ідей,
результатів і текстів
мають посилання на відповідне
джерело

(підпис студента) (ініціали, прізвище)

Допускаю до захисту перед ЕК

І.В. Погребняк,

завідувач кафедри журналістики та
нових медіа

Науковий керівник:
Фруктова Я.С.,
кандидат педагогічних наук,
доцент, доцент кафедри
журналістики та нових медіа

Розширена шкала

Кількість балів: Оцінка: ECTS

Голова комісії
(підпис) (ініціали, прізвище)

Члени комісії
(підпис) (ініціали, прізвище)

(підпис) (ініціали, прізвище)

(підпис) (ініціали, прізвище)

м. Київ – 2026 рік

| | |
|---|----|
| I. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА | 03 |
| 1.1. Обґрунтування актуальності роботи..... | 03 |
| 1.2. Мета і завдання роботи..... | 05 |
| 1.3. Перелік методів здійснення творчого пошуку | 06 |
| II. СПЕЦИФІКАЦІЯ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ВІЙНИ В | |
| МЕДІА | 07 |
| 2.1. Теоретико-методологічні засади..... | 07 |
| 2.2. Тематична структура англомовного контенту «Української правди»..... | 10 |
| 2.3. Лінгвістичні засоби репрезентації війни в англомовних матеріалах медіа..... | 15 |
| 2.4. Контекстуалізація українських реалій у репрезентації війни для іноземної аудиторії..... | 20 |
| 2.5. Авторська адаптація матеріалів для англомовного читача та апробація роботи..... | 23 |
| 2.6. Висновки..... | 26 |
| III. СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 30 |
| IV. ДОКУМЕНТАЦІЯ | 31 |
| V. АНОТАЦІЯ | 34 |

I. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

1.1. Обґрунтування актуальності роботи

Актуальність теми зумовлена тим, що російсько-українська війна залишається однією з ключових тем міжнародного інформаційного простору. Вона стосується не лише подій на фронті чи внутрішньої ситуації в Україні, а й питань європейської безпеки, міжнародної підтримки, оборонної політики, економічної стабільності та технологічного розвитку. Тому іноземній аудиторії потрібне не лише оперативне висвітлення подій, а й матеріали, що пояснюють український контекст: причини рішень, особливості воєнного часу, зміни в суспільстві та роль України в ширших міжнародних процесах.

У цьому контексті важливо проаналізувати англomовний контент українських ЗМІ. Для читачів за кордоном такі матеріали часто стають джерелом українського погляду на події, які в міжнародних медіа можуть бути представлені коротко або крізь призму зовнішньої політики інших держав. Англomовна версія «Української правди» є яскравим прикладом такого медіа, оскільки видання не адаптує український порядок денний для аудиторії, яка не завжди має достатнє розуміння місцевого політичного, військового та соціального контексту.

Згідно зі Standard Eurobarometer 105, опублікованим навесні 2026 року, 76% європейців погоджуються з тим, що ЄС повинен продовжувати підтримувати Україну до досягнення справедливого та тривалого миру [5]. Це свідчить про те, що тема України залишається присутньою в громадській думці європейських країн, а тому потребує якісної інформаційної підтримки, зокрема з боку вітчизняних англomовних медіа, оскільки інтерес до України за кордоном не зник після перших років повномасштабної війни.

Особливе місце у сучасному висвітленні війни займають теми, пов'язані

з українськими технологічними рішеннями та розвитком оборонної промисловості. Війна все частіше описується через зміну методів її ведення, а не лише крізь лінію фронту, втрати чи дипломатичні переговори. Зокрема, Reuters у березні 2025 року повідомляло, що Україна планує значно збільшити закупівлі FPV-дронів українського виробництва, приблизно до 4,5 мільйона одиниць у 2025 році, тоді як у 2024 році було придбано понад 1,5 мільйона таких дронів, 96% з яких були вироблені українськими компаніями або постачальниками [6].

Для англomовного читача ці теми мають додаткове значення, адже демонструють Україну не лише як державу, що обороняється, а й як суб'єкт, здатний швидко адаптуватися, розробляти власні технологічні рішення та впливати на перебіг сучасної війни. Тому в рамках цієї роботи доречно звернути увагу на те, що саме англomовна «Українська правда» ставить на порядок денний та як вона пояснює складні для іноземної аудиторії явища.

Актуальність дослідження також пов'язана зі змінами у споживанні новин та особливостями інформаційного протистояння під час війни. Соціальні мережі стали одним з основних каналів отримання інформації, але це не применшує значення онлайн-видань, які дозволяють нам відобразити події не фрагментарно, а з поясненням причин, наслідків та ширшого контексту, без обмежень у кількості символів [4]. Це особливо важливо в контексті гібридної війни, коли боротьба відбувається також й у площині інтерпретацій, громадської думки та міжнародної підтримки. Саме тому англomовний контент вітчизняних медіа є важливим інструментом для донесення української позиції до іноземної аудиторії.

Дослідження концептуальної репрезентації війни в англomовному контенті «Української правди» є важливим з огляду на кілька взаємопов'язаних факторів: постійний міжнародний інтерес до України,

необхідність пояснення українського порядку денного іноземній аудиторії та поява нових тематичних фокусів у висвітленні війни, зокрема в сферах оборонних технологій. Аналіз цих матеріалів дозволяє зрозуміти, як онлайн-видання формує сприйняття війни іноземними читачами, яким історіям надається пріоритет, а які лінгвістичні засоби використовуються для зображення українського воєнного досвіду.

1.2. Мета і завдання роботи

Метою роботи є дослідження репрезентації російсько-української війни, визначення тем, акцентів та мовних засобів в англomовному контенті онлайн-видання «Українська правда», а також також аналіз власної роботи з адаптації матеріалів для англomовного читача.

Завдання:

1. Проаналізувати теоретичні підходи до розуміння поняття концептуальної репрезентації в медіатекстах.
2. Окреслити роль англomовного контенту українських медіа у репрезентації війни для іноземної аудиторії.
3. Аналіз порядку денного англomовної версії «Української правди» у матеріалах про російсько-українську війну.
4. Визначення тем, які є найбільш актуальними у репрезентації війни.
5. Визначити, як тексти надають контекст іноземному читачеві та які уточнення використовуються для пояснення українських реалій.
6. Робота з адаптацією матеріалів різних жанрів для іноземного читача

Об'єктом дослідження є англomовні матеріали онлайн-видання «Українська правда», які висвітлюють російсько-українську війну.

Предметом дослідження є тематичні, лінгвістичні та змістовні особливості репрезентації війни в цих матеріалах, а також способи пояснення українського порядку денного іноземній аудиторії.

1.3. Перелік методів здійснення творчого пошуку

- Метод контент-аналізу – вивчення англомовних матеріалів з «Української правди» про російсько-українську війну;
- Метод моніторингу медіаконтенту – вибірка публікацій, що відображають порядок денний англомовної версії видання;
- Порівняльний метод – зіставлення матеріалів різних періодів та виявлення змін у репрезентації теми війни;
- Метод тематичного аналізу – визначення основних тем та смислових акцентів у матеріалах;
- Кейс-стаді (case study) – поглиблене дослідження окремих англомовних матеріалів з «Української правди» для простеження репрезентації контексту української війни для іноземної аудиторії, зокрема, аналіз авторських адаптацій матеріалів, створених для «Української правди».

II. СПЕЦИФІКАЦІЯ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ВІЙНИ В ПОРЯДКУ ДЕННОМУ МЕДІА

2.1. Теоретико-методологічні засади

Сучасні медіа змінюються разом із потребами аудиторії та умовами, за яких вона споживає інформацію. Для онлайн-видань вже недостатньо просто публікувати новини на власному сайті. Контент має бути доступним у різних цифрових середовищах, адаптованим до динаміки соціальних мереж, а також зрозумілим для читачів, які не завжди мають необхідний контекст. Дана зміна стала особливо помітною після початку повномасштабного вторгнення Росії, коли українські ЗМІ почали не лише інформувати іноземну аудиторію, а й пояснювати їй події. Це включало донесення української точки зору до англомовних читачів, які знаходяться в іншому культурному контексті.

Англомовна версія «Української правди» була запущена в перший день повномасштабної війни. Її поява засвідчила зміну комунікаційної ролі видання: від інформування переважно української аудиторії до системної роботи з іноземним читачем. Англомовний напрям виконує також функцію контекстуалізації, оскільки події російсько-української війни потребують пояснення політичних, військових, соціальних і культурних реалій України.

Про актуальність такого напрямку свідчить масштаб його аудиторії. За даними англомовної редакції «Української правди», її матеріали щомісяця читають понад 1,8 мільйона унікальних користувачів, а кількість переглядів сторінок перевищує 4 мільйони [7]. Загальна аудиторія видання на основних соціальних платформах становить понад 3,5 мільйона користувачів.

Отже, англомовні матеріали «Української правди» розглядаються як форма медійної адаптації українських реалій. Аналіз зосереджений на

тематичних, лінгвістичних та змістовних характеристиках воєнного наративу, а також на методах, що використовуються для донесення українського порядку денного до іноземної аудиторії. Такий підхід дозволяє аналізувати зміст публікацій та механізми, що використовуються у виборі тем, спеціалізованій лексиці та контекстуалізації.

Поняття концептуальної репрезентації є фундаментальним для цієї роботи. У контексті аналізу англomовного контенту «Української правди» воно стосується способу, у який війна виражається в медіа: через вибір тем, оформлення зображень, лексику, інтонацію та семантичний акцент. Зокрема, це видно з того, які факти потрапляють у матеріал, як сформульовано заголовок, із чого починається лід, чи подано бекграунд, чи пояснено локальний контекст, чиї цитати використано і які повторювані формули закріплюються в текстах. Завдяки цим елементам війна постає перед аудиторією не просто як послідовність подій, а як цілісна система значень.

Поняття порядку денного також є важливим для цієї роботи. У контексті цього дослідження воно стосується низки тем, які видання систематично вводить у публічний дискурс та надає їм інформаційної ваги. В англomовному контенті «Української правди» порядок денний обертається навколо подій на фронті, російських атак, міжнародної допомоги, дипломатичних переговорів, санкцій, мобілізації, збройової промисловості, безпілотників, цивільного населення, енергетики та воєнних злочинів. Через ці теми війна постає як багатогранне явище, що охоплює військову, політичну, гуманітарну, технологічну та міжнародну сфери.

Також варто виокремити поняття медіатексту. У цій роботі медіатекст розуміється як цілісна одиниця журналістської комунікації, в якій фактична ситуація поєднується з редакційною структурою, лінгвістичним стилем та способом представлення події. Це особливо важливо для англomовного

контенту, оскільки текст має бути зрозумілим і для читачів, які не мають повного українського контексту. Тому назви установ, військових структур, адміністративних одиниць та соціальних явищ часто потребують не дослівного перекладу, а радше семантичного пояснення або використання локального відповідника.

Методологічну основу цієї роботи складають контент-аналіз, тематичний аналіз, порівняльний метод та кейс-стаді. Контент-аналіз служить для визначення основних тем та повторюваних семантичних акцентів в англійських матеріалах. Тематичний аналіз дозволяє групувати публікації за військовими, політичними, гуманітарними, міжнародними, технологічними та соціальними критеріями. Порівняльний метод використовується для визначення змін у зображенні війни в різні періоди. Кейс-стаді дозволяє детально дослідити окремі матеріали та простежити, як у них взаємопов'язані факти, мовні рішення й редакційна адаптація.

У дослідженні війна розглядається не просто як сукупність бойових дій, а як система смислових площин. Україна репрезентується як держава, що захищається, зберігаючи свою суб'єктність та розробляючи власні оборонні рішення. Росія постає як держава-агресор, дії якої спричиняють людські втрати, руйнування та загрозу європейській безпеці. Міжнародна підтримка надається в контексті стійкості України, дипломатії та взаємодії з партнерами. Технологічна складова війни пов'язана з розвитком українського виробництва безпілотників, тактичними змінами та появою нових оборонних практик.

Отже, теоретичні та методологічні основи цієї роботи базуються на контент-аналізі, тематичному аналізі, порівняльному методі, кейс-стаді, використанні лінгвістичних засобів та контекстуальної адаптації. Така оптика дозволяє розглядати англійські матеріали «Української правди» як простір, у якому українська воєнна реальність транслюється не лише лінгвістично, а й

семантично. У текстах війна постає як багатогранне явище, пов'язане з досвідом опору, наслідками російської агресії, питаннями міжнародної безпеки та трансформацією підходів до ведення сучасної війни.

2.2. Тематична структура англомовного контенту «Української правди»

Англомовна версія «Української правди» формує воєнний порядок денний навколо подій, що мають значення для українського суспільства, та водночас таких, що можуть потребувати додаткових пояснень для зовнішнього читача. У цих матеріалах війна постає як складна система взаємопов'язаних ниток: бойові операції, російські атаки на цивільну інфраструктуру, міжнародна підтримка, дипломатія, оборонні технології, гуманітарні наслідки, економічна стабільність та внутрішні державні процеси. Розподіл цих тем дає змогу простежити, які аспекти війни в різні періоди набували найбільшої інформаційної ваги.

Для порівняння було використано два часові періоди: 10–20 травня 2022 року та 10–20 травня 2026 року. Одиницею аналізу в кожному випадку був окремий матеріал з англомовної версії медіа. Тематичну належність визначено за головним змістовим акцентом заголовка й тексту, оскільки частина публікацій поєднувала кілька проблематик. Вибірка 2022 року складалася з 516 матеріалів, а вибірка 2026 року – з 462 публікацій [8].

У травні 2022 року англомовний контент «Української правди» мав чітко оперативне спрямування. Найбільшу частку становили статті про фронт, перебіг бойових дій, військові звіти, втрати російської армії, оборону Маріуполя, ситуацію на Азовсталі та дії ЗСУ. Ця група складала 163 публікації, або 31,6% вибірки. Така частка точно відображає атмосферу перших місяців повномасштабного наступу, коли інформаційна напруженість

зосереджувалася навколо швидкої зміни лінії бойових дій, спроб Росії розвинути наступ і спротиву українських військових на ключових напрямках.

Станом на 2026 року тема фронту вже не домінує так чітко. Звіти про бойові операції, військові репортажі та українські атаки на російські військові та промислові об'єкти становили 17,5%, або 81 публікацію. Це не свідчить про зменшення важливості фронту, а радше про зміну акцентів. Якщо у 2022 році фронт був у центрі уваги журналістики, то до 2026 року він став однією з кількох стабільних тем поряд з дипломатією, нападами на цивільну інфраструктуру, внутрішніми процесами та розвитком оборонних технологій. Значно частіше у матеріалах увага зміщується до зміни тактики, виснаження ресурсів противника, ударів по логістиці, складах, нафтопереробних заводах, командних пунктах і військовій інфраструктурі

Однією з ключових тем в обох вибірках залишаються російські атаки, руйнування та наслідки війни, з якими стикаються цивільні. У травні 2022 року до цієї категорії увійшов 151 матеріал, що становить 29,3% від загальної кількості публікацій. Йшлося про удари по Сумській, Чернігівській, Харківській, Донецькій, Луганській, Одеській, Дніпропетровській, Запорізькій та Миколаївській областях, руйнування житлових будинків, шкіл, лікарень, мостів, підприємств, газових і енергетичних об'єктів. У 2026 році ця група має найбільшу кількість матеріалів – 164, або 35,5% вибірки. Зростання частки таких публікацій засвідчує, що відображення тривалого впливу війни на міста, громади, інфраструктуру та повсякденне життя цивільного населення є актуальним як для українців, так і для англomовної аудиторії.

Такий акцент є важливим і з огляду на сприйняття війни європейською аудиторією. За даними Standard Eurobarometer за весну 2026 року, підтримка України серед громадян ЄС залишається високою, однак її рівень

відрізняється залежно від типу допомоги: фінансову та гуманітарну підтримку схвалюють 75% європейців, тоді як фінансування закупівлі й постачання військового обладнання – 56%. Можна помітити, що цивільний і гуманітарний вимір війни має ширше суспільне прийняття в Європі, ніж безпосередньо військова допомога. Тому матеріали про руйнування, загиблих і поранених, пошкодження житлової та критичної інфраструктури виконують для іноземного читача пояснюють причинно-наслідкові зв'язки, чому війна стосується не лише фронту напряду, а й захисту цивільного життя, безпеки громад і базових умов існування людей.

У цих матеріалах війна зображується не абстрактно, а радше через конкретні наслідки російської агресії: загиблих і поранених, пошкоджені будинки, лікарні, школи, електростанції, залізничні колії, порти та іншу цивільну інфраструктуру. У 2022 році ці матеріали асоціювалися з шоком перших місяців вторгнення. До 2026 року вони формують образ війни як довгострокової загрози, яка стабільно повертається до життя цивільного населення та впливає на нього через ракетні атаки, удари безпілотників та руйнування критичної інфраструктури.

Чітка різниця між двома періодами простежується в матеріалах, що стосуються окупації, депортацій, анексії та воєнних злочинів. У травні 2022 року ця група складалася з 68 публікацій, що становило 13,2% вибірки. У той час основний фокус уваги ситуації знаходився на тимчасово окупованих територіях, викраденням представників місцевої влади, депортаціям, фільтраційних практиках, підготовці псевдореферендумів і масовим похованням. Наразі простежується зміна в інформаційному етапі: у 2022 році ЗМІ переважно повідомляли про нові форми насильства під час окупації, тоді як у 2026 році більша увага приділяється наслідкам – поверненню дітей, обміну полоненими, документуванню злочинів, пам'яті та питанню

відповідальності, частка таких матеріалів становить 3,7%.

Міжнародна політика, дипломатія, санкції, військова допомога й переговори у травні 2022 року становили 9,9% вибірки, тобто 51 матеріал. У той період ця тема була пов'язана переважно з постачанням озброєння, першими масштабними санкційними рішеннями, реакціями ЄС, НАТО і США, а також перемовинами щодо евакуації з «Азовсталі». У 2026 році частка цього напрямку зросла до 22,7%, або 105 публікацій.

Особливе значення у тематичній рубрикації 2026 року має тема оборонних технологій, дронів, безпілотних систем, роботизованих платформ та військових інновацій. Ця група складалася з 42 пунктів, що становить 9,1%. У травні 2022 року цю сферу ще не можна було винести як окремий розділ: технології згадувалися переважно в матеріалах про бойові дії, втрати російської армії, функціонування протиповітряної оборони чи постачання озброєння. Поява окремої технологічної теми у 2026 році є однією з найяскравіших змін у зображенні війни.

У текстах про дешеві розвідувальні БПЛА, дрони літакового типу, російські дрони-перехоплювачі, middle-strike drones та українських виробників безпілотних систем помітна увага до нової логіки бойових дій. Поява дронів-перехоплювачів скоротила строк життя дорогих розвідувальних апаратів на фронті, тому в матеріалах виносяться питання переходу до дешевших і масовіших рішень [2]. Через такі сюжети Україна репрезентується як держава, здатна швидко реагувати на зміну бойових умов, масштабувати виробництво й впливати на розвиток сучасних воєнних практик.

Матеріали про внутрішню політику, державне управління, мобілізацію, діяльність ТЦК, роботу інституцій, антикорупційні заходи та реакцію

громадськості на воєнні виклики у 2026 році становлять 6,7% вибірки, або 31 публікацію. У 2022 році близький за змістом блок – внутрішня політика, інституції, рішення щодо безпеки, правоохоронні органи та воєнний стан – складав 22 матеріали, або 4,3%. Збільшення частки цієї теми свідчить про поступове розширення англomовних публікацій. Паралельно з підтримкою з боку фронту та міжнародної спільноти зростає кількість текстів про те, як Україна функціонує в умовах затяжної війни.

Для зовнішньої аудиторії цей фокус особливо важливий, оскільки потрібно пояснити український контекст. Мобілізація, робота антикорупційних органів, кадрові рішення та адміністративні процеси в умовах воєнного стану не завжди мають очевидні еквіваленти у західному інформаційному полі. Тому в англomовних матеріалах особливе значення мають правильна термінологія, короткий бекграунд та пояснення функцій українських інституцій.

Економічна, енергетична та санкційна проблематика в обох періодах займає меншу частку, проте доповнює загальну картину життя в українських реаліях. У 2022 році матеріали про економіку, енергетику, інфраструктуру, ресурси та фінансові наслідки війни становили 3,5% вибірки, або 18 публікацій. У 2026 році цей напрям охоплює 4,8%, тобто 22 матеріали. У травні 2022 року економічні сюжети здебільшого з'являлися поруч із темами руйнування інфраструктури, блокування газопостачання, пошкодження залізниці, крадіжки українського зерна та загрози глобальній продовольчій безпеці. У 2026 році акценти зміщуються до санкцій, оборонного виробництва, енергетичної стійкості, бюджетних рішень і відновлення.

Якщо зіставити обидва періоди, у травні 2022 року найпомітнішими були фронт і бойові дії – 31,6%, російські атаки та руйнування – 29,3%, окупація, депортації й воєнні злочини – 13,2%, міжнародна політика й

допомога – 9,9%, гуманітарні наслідки – 8,3%, внутрішня політика й інституції – 4,3%, економіка та інфраструктура – 3,5%. У травні 2026 року структура стала іншою: найбільшу частку становлять російські атаки, руйнування й цивільні наслідки – 35,5%, далі йдуть міжнародна політика, дипломатія, переговори та підтримка України – 22,7%, фронт і бойові дії – 17,5%, оборонні технології й дрони – 9,1%, внутрішня політика та мобілізація – 6,7%, економіка, енергетика й санкції – 4,8%, гуманітарні наслідки – 3,7%.

Порівняння цих даних дає змогу побачити, як змінюється концептуальна репрезентація війни в англomовному контенті «Української правди». У травні 2022 року війна подається передусім як гостра фаза вторгнення: із фронтом, обстрілами, окупацією, евакуацією, Маріуполем, «Азовсталлю» і фіксацією російських злочинів. У травні 2026 року тематична структура стає помітно диференційованішою. Провідною залишається тема російських атак і цивільних наслідків, однак водночас зростає частка міжнародної політики, внутрішнього українського контексту й оборонних технологій. Особливо показовою є поява окремого блоку, що стосується військових інновацій, який у 2022 році ще не мав самостійного тематичного статусу.

Англomовний контент «Української правди» фіксує зміну подій і водночас трансформацію самої логіки розповіді про війну. У 2022 році редакційний фокус був зосереджений на оперативному поясненні вторгнення, перебігу бойових дій, наслідках окупації та гуманітарних кризах. У 2026 році війна постає як тривалий процес, де поряд із небезпекою дедалі більшої ваги набувають дипломатія, технологічна адаптація, внутрішня стійкість держави, оборонне виробництво та боротьба за точне пояснення українського контексту міжнародній аудиторії.

2.3. Лінгвістичні засоби репрезентації війни в англomовних

матеріалах медіа

Лінгвістичне зображення війни в англomовному контенті «Української правди» відбувається через лексику, систему пояснень та редакційну адаптацію для іноземної аудиторії. Ці елементи мають особливе значення для англomовної версії видання, оскільки текст має чітко передавати інформацію, водночас залишаючись зрозумілим для аудиторії поза межами українського інформаційного простору.

Одним із ключових мовних засобів є послідовне окреслення сторін війни. У матеріалах видання Росія позначається як держава-агресор, а її дії описуються через лексику нападу, руйнування, окупації та порушення міжнародного права. Для цього використовуються формулювання на зразок *Russian attack*, *Russian strike*, *Russian missile attack*, *Russian drone attack*. Такий добір лексики фіксує відповідальність суб'єкта дії та не розмиває причинно-наслідковий зв'язок між агресором і наслідками атаки.

Українська сторона, навпаки, репрезентується через мовні одиниці, пов'язані з обороною та спротивом. У текстах регулярно вживаються формулювання *Ukrainian defenders*, *Ukrainian forces*, *Ukrainian military*. Вони підкреслюють організований характер українського спротиву й водночас зберігають журналістську точність. Важливо, що англomовні тексти уникають надмірно емоційної героїзації, натомість працюють із фактами, посадами, назвами інституцій і конкретними діями. Значну роль відіграє лексика, пов'язана з наслідками російських атак для цивільного населення. У матеріалах використовуються слова й словосполучення *killed*, *injured*, *wounded*, *civilian casualties*, *damaged houses*, *rescue operation*. Такі мовні одиниці дозволяють передати масштаб руйнувань без публіцистичного перебільшення[1]. Вони формують у читача уявлення про війну через конкретні факти, кількість загиблих і поранених, тип пошкодженого об'єкта,

місце атаки, наслідки для громади. Особливої уваги потребує переклад назв українських інституцій, військових структур і посад. Частина таких назв має усталені англомовні відповідники, які не потребують додаткових пояснень, наприклад President of Ukraine, Ministry of Defence, Prosecutor General's Office. Водночас окремі поняття потребують не тільки перекладу, а й адаптації. Наприклад, абревіатура ТЦК не може бути просто передана транслітерацією, оскільки для іноземного читача вона не має змістового наповнення. У таких випадках доцільним є варіант Territorial Recruiting Centre або, якщо йдеться про повну назву, Territorial Recruiting and Social Support Centre. Також, у певних випадках медіа надає прямий переклад або транслітерацію та додає пояснення терміну у дужках, The Verkhovna Rada (Ukrainian Parliament) Cabinet of Ministers (Ukrainian government). Важливо не перевантажувати текст поясненнями та уточненнями, але при цьому допомогти іноземному читачеві швидко зрозуміти функцію інституції та її місце в українській політичній системі.

Схожа логіка застосовується до назв обласних військових адміністрацій. Українське скорочення ОВА в англомовному тексті не може функціонувати як самостійне позначення без пояснення, тому в матеріалах доречними є формулювання Oblast Military Administration. У таких випадках переклад виконує пояснювальну роль: читач має розуміти, що йдеться про орган влади, який у період воєнного стану повідомляє про безпекову ситуацію, наслідки атак, евакуацію, роботу критичної інфраструктури та інші питання життя області.

Не менш важливим є транслітерація українських географічних назв. В англомовному контенті «Української правди» послідовно використовуються форми Kyiv, Kharkiv, Donetsk Oblast. Така практика має мовне й політичне значення. Вона закріплює українську систему назв і відмежовує англомовний

опис України від російської традиції транслітерації. У воєнному контексті це стає елементом коректної репрезентації української території та адміністративного устрою.

Військова термінологія формує окремий і надзвичайно важливий пласт висвітлення війни. У матеріалах про бойові дії регулярно використовуються такі поняття, як *front line*, *combat clashes*, *offensive operations*, *assault actions* і тд. Водночас окремі терміни потребують особливо уважного добору. Так, колишній британський військовий, який нині працює редактором в «Українській правді», зауважує, що поняття *front line* сьогодні певною мірою є архаїчним, адже викликає асоціації з суцільними лініями окопів часів Першої світової війни. На його думку, для опису сучасних бойових дій точнішими можуть бути терміни *combat zone* або *contact zone* [3].

Робота з військовою лексикою вимагає максимальної точності, оскільки навіть близькі за значенням слова можуть описувати різні типи бойової активності. Наприклад, українське словосполучення «наступальні дії» доцільно перекладати як *offensive actions* або *offensive operations* залежно від масштабу операції та контексту повідомлення. Натомість поняття «штурмові дії» точніше передає термін *assault actions*. Такі нюанси мають важливе значення, адже саме вони формують коректне розуміння подій на полі бою та допомагають іноземній аудиторії коректно сприймати характер військових операцій.

У матеріалах про оборонні технології точність перекладу стає особливо помітною. Тексти, що стосуються БПЛА потребують чіткого розмежування понять. Наприклад, «дрони літакового типу» доцільно передавати як *fixed-wing drones*, адже йдеться про апарати з жорстким крилом, а не про коптери. «Дрони-перехоплювачі» відповідають формулюванню *interceptor drones*, «розвідувальні БПЛА» – *reconnaissance UAVs* або *reconnaissance*

drones.

У таких текстах прямого перекладу часто недостатньо. Матеріали про здешевлення розвідувальних безпілотників, наприклад, описують не просто окремий вид техніки, а зміну логіки війни. Поява дронів-перехоплювачів скорочує строк служби дорогих розвідувальних апаратів на фронті, тому військові змушені шукати баланс між технологічно складними системами та дешевшими масовими рішеннями. Англomовна адаптація в такому разі має передати не тільки назву засобу, а й причинно-наслідковий зв'язок між розвитком протидії, вартістю техніки та тактикою її застосування та впевнитися в тому, що матеріал буде зрозумілим для іноземного читача.

Характерною рисою англomовних матеріалів є використання коротких пояснювальних конструкцій. Вони допомагають вводити український контекст без перевантаження новинного тексту. Після згадки про специфічну інституцію, військову програму або явище може подаватися уточнення через прикладку, дужки або підрядну частину речення. Такий прийом особливо потрібний у матеріалах про мобілізацію, воєнний стан, виплати військовим чи бонусні програми для підрозділів. Пояснення має бути достатнім для розуміння, але воно не повинно перетворювати новинний матеріал на довідкову статтю. Тому як вже згадувалося раніше, важливо не перенавантажати статтю пояснювальними елементами. У випадках, коли їх потрібно багато, уточнення додається у форматі підрядної частини, щоб це виглядало органічніше, іноді, редактор ухвалює рішення загалом прибрати частину тексту, до якої потрібно пояснення, щоб додатково не ускладнювати матеріал.

Попри складність тематики, англomовний стиль «Української правди» загалом тяжіє до стриманої новинної мови. У текстах переважають конкретні дієслова, точні назви, числові дані, посилання на джерела й короткий

бекграунд. Емоційно забарвлена лексика використовується обережно, переважно в цитатах або в межах офіційних заяв. Редакція також уникає таких оцінних позначень, як «окупанти», «агресор» чи «ворог». Їх використання можливе лише під час перекладу цитат, якщо співрозмовник або автор висловлювання вжив саме ці слова. В усіх інших випадках перевага надається нейтральним формулюванням на кшталт *Russia attacks* замість «окупанти атакували». Такий підхід відповідає логіці новинного письма: емоційний ефект виникає не через оцінні прикметники, а через факт події, послідовність викладу й деталізацію наслідків.

Мовна репрезентація також тісно пов'язана з атрибуцією джерел. У матеріалах регулярно зазначається, хто саме повідомив інформацію: *General Staff reported*, *President Volodymyr Zelenskyu said*. Для зовнішньої аудиторії це має додаткове значення. Атрибуція допомагає розрізняти офіційні дані, журналістські повідомлення, коментарі посадовців і позиції міжнародних партнерів, що особливо має сенс в умовах війни та інформаційного протистояння.

Мовні засоби репрезентації війни в англomовних матеріалах «Української правди» охоплюють воєнну, політичну, гуманітарну й технологічну лексику, точне дефініцію сторін конфлікту, адаптацію українських інституційних назв, пояснення локальних реалій та коректну транслітерацію географічних назв і т.д. У цьому контенті переклад виконує ширшу редакційну функцію, він допомагає іноземному читачеві побачити війну як подію з конкретними суб'єктами, наслідками, технологічними змінами та політичним контекстом.

2.4. Контекстуалізація українських реалій у репрезентації війни для іноземної аудиторії

Англомовний контент «Української правди» орієнтований на читача, який сприймає російсько-українську війну ззовні. Для такої аудиторії окрема новина часто потребує додаткового уточнення: пояснення передісторії, воєнною ситуацією або міжнародною реакцією, без цього навіть точне повідомлення може виглядати фрагментарним. Саме тому в англомовних матеріалах важливою є здатність допомогти читачеві зрозуміти місце конкретного епізоду в ширшій картині війни.

Контекст у таких текстах зазвичай подається стисло, але функціонально. Це може бути одне речення про попередні атаки, коротке нагадування про статус території, пояснення ролі певного рішення або уточнення, чому заява посадовця має значення саме зараз. Такий спосіб подачі дозволяє зберегти новинну динаміку й водночас уникнути ізольованого сприйняття події, іноземний читач не завжди стежить за українським порядком денним стабільно і може не знати, які факти вже стали очевидними для української аудиторії. До прикладу, в заголовку українськомовної новини буде використана точна назва БПЛА, у заголовку для іноземної версії використано буде більш загальний термін «розвідувальний дрон», адже на відміну від українців, переважній більшості іноземний читачів значно більше розуміння подій дасть загальна назва.

У матеріалах про війну контекстуалізація працює передусім як механізм орієнтації. Вона допомагає зрозуміти, де відбулася подія, чому ця територія важлива, які сили або інституції залучені, які наслідки може мати ситуація. Наприклад, повідомлення про удар по певному населеному пункту набуває іншої ваги, якщо читач розуміє, що йдеться про прифронтову громаду, логістичний напрям, енергетичний об'єкт або територію, яка вже неодноразово зазнавала атак. У такому разі новина перестає бути короткою фіксацією факту і стає частиною послідовного пояснення воєнної реальності.

Вартим уваги є й те, як англomовні матеріали вибудовують часовий зв'язок між подіями. Війна триває роками, тому окремі повідомлення потребують прив'язки до попередніх етапів: початку повномасштабного вторгнення, боїв за окремі міста, хвиль атак на енергетику, змін у міжнародній підтримці, розвитку оборонного виробництва або внутрішніх політичних рішень. Така прив'язка не перевантажує текст, якщо подана точно органічно. Вона дає змогу іноземному читачеві бачити не випадкову послідовність новин, а процес, у якому події витікають одна з одної.

Окрему роль відіграє пояснення українського досвіду війни через повсякденні наслідки. Англomовна аудиторія може знати про війну як про міжнародну кризу або воєнний конфлікт, однак українські матеріали показують її через життя міст, громад, родин, військових, рятувальників, волонтерів і державних служб. Війна в матеріалах «Української правди» подається не абстрактно, а через вплив на конкретні простори й соціальні групи. Такий підхід допомагає пояснити, чому для України війна є не віддаленим політичним питанням, а щоденною реальністю, яка напряду має вплив на повсякденне життя цивільних.

Контекстуалізація також допомагає показати українську суб'єктність. У міжнародному інформаційному полі Україна іноді постає переважно як об'єкт допомоги, дипломатичних рішень або воєнної загрози. Англomовні матеріали українського видання дають змогу змістити цю оптику. Через пояснення дій державних органів, військових структур і громадянського суспільства Україна постає як сторона, що самостійно ухвалює рішення, реагує на проблеми й має вплив на визначення подальшого перебігу війни.

Водночас контекст потрібен для коректного сприйняття російських дій. Якщо повідомлення зводиться лише до факту атаки, воно може втратити ширший зміст. Англomовний текст має показати повторюваність таких дій,

їхній вплив на цивільну інфраструктуру, зв'язок із воєнною стратегією Росії та наслідки для місцевих громад. Така подача не потребує надмірної емоційності. Достатньо точно назвати суб'єкта дії, характер атаки, наслідки й джерело інформації. Саме через послідовну фактичність формується чітке уявлення про відповідальність Росії.

Для зовнішньої аудиторії відіграє значну роль ієрархія джерел. Англomовний матеріал має показувати, звідки походить інформація: від військового командування, місцевої влади, президента, уряду, правоохоронних органів, міжнародної організації чи очевидців. Це дає читачеві змогу відрізнити оперативні повідомлення від політичних заяв, офіційні дані від оцінок, підтверджені факти від попередньої інформації. В умовах війни така прозорість має особливе значення, оскільки інформаційна боротьба відбувається паралельно з бойовими діями.

У результаті контекстуалізація стає одним із ключових механізмів репрезентації війни в англomовній «Українській правді». Вона не зводиться до довідкових вставок або пояснення окремих термінів. Її функція ширша: зв'язати події між собою, показати їхню причину й наслідки, зорієнтувати читача в українських реаліях і водночас зберегти новинну точність. Завдяки цьому іноземна аудиторія отримує не сукупність різних випадкових повідомлень про війну, а послідовне уявлення про український досвід, російську агресію, роль партнерів і зміни, які війна спричиняє в політичному, соціальному та безпековому просторі.

2.5. Авторська адаптація матеріалів для англomовного читача та апробація роботи

Практична частина роботи була пов'язана з підготовкою англomовних текстів для «Української правди» та редагуванням матеріалів, розрахованих

на міжнародного читача. У цьому процесі переклад не зводився до прямого відтворення українського тексту іншою мовою. Він був частиною ширшої редакційної роботи, що включала перевірку фактів, уточнення термінів, дотримання стилістики видання й адаптацію інформації для аудиторії, яка не завжди має достатнє уявлення про український політичний, військовий і соціальний контекст.

Під час роботи опрацьовувалися матеріали різних тематичних напрямів. Серед них були новини про перебіг бойових дій, російські атаки, міжнародну підтримку України, мобілізаційні процеси, роботу державних органів, оборонну промисловість і розвиток безпілотних систем. Такий спектр тем відповідав структурі англomовного контенту видання, де війна висвітлюється через поєднання фронтових, політичних, технологічних, гуманітарних і дипломатичних сюжетів.

Найбільшої уваги потребували тексти про оборонні технології. У таких матеріалах особливо важливо зберігати точність термінів, не спрощувати технічний зміст, але при тому і не ускладнювати його. Робота з тематикою дронів вимагала чіткого розмежування понять. Неточність у назві типу апарата, його функції або способу застосування могла змінити зміст повідомлення, тому перекладацьке рішення мало враховувати не тільки мовний відповідник, а й технічний контекст.

Адаптація таких текстів відбувалася на кількох рівнях. На змістовому рівні потрібно було зберегти логіку українського оригіналу, послідовність аргументації та причинно-наслідкові зв'язки між подіями. На лінгвістичному рівні важливим був добір формулювань, природних для англomовного новинного стилю. На редакційному рівні текст мав залишатися стислим, послідовним і зрозумілим без додаткових пояснень поза матеріалом. Через це особливе значення мала робота із лідами, бекграундом і джерельною

атрибуцією.

Під час підготовки заголовків основним завданням було передати суть новини без буквального наслідування української синтаксичної моделі. Англomовний заголовок мав одразу окреслювати подію, її суб'єкта, місце або наслідок. У лідах потрібно було швидко ввести читача в ситуацію: зазначити, що сталося, хто повідомив інформацію, де відбулася подія і чому вона є важливою. Для воєнної тематики така структура має особливе значення, оскільки читач повинен одразу зрозуміти контекст повідомлення.

Окремим етапом була робота з бекграундом. У частині матеріалів коротке пояснення було необхідним для розуміння події, але воно не мало переважувати текст. У таких випадках бекграунд виконував допоміжну роль: він уточнював контекст і водночас не змінював новинного характеру матеріалу.

Під час адаптації важливо було зберігати стриманий тон англomовної «Української правди». Навіть у текстах про загиблих, поранених, руйнування або воєнні злочини виклад мав залишатися фактичним. Емоційне навантаження виникало не через оцінну лексику, а через самі деталі події: кількість постраждалих, характер руйнувань, місце атаки, наслідки для цивільних і джерело інформації. Такий підхід відповідає стандартам новинного письма й підтримує довіру до матеріалу.

Апробація роботи відбулася безпосередньо під час практичної діяльності, пов'язаної з підготовкою англomовного контенту для видання. Опрацювання матеріалів різних жанрів дало змогу застосувати на практиці принципи, розглянуті в попередніх підрозділах: добір тем, адаптацію українських реалій, роботу з воєнною термінологією, пояснення контексту та збереження редакційного стилю. Практичний досвід показав, що англomовна

адаптація текстів про війну постійно вимагає балансу між точністю, стислістю й доступністю викладу.

Результати цієї роботи можуть бути корисними для редакцій українських англomовних медіа, які висвітлюють російсько-українську війну для міжнародної аудиторії. Вони також мають практичне значення для журналістів, перекладачів і редакторів, що працюють із воєнною тематикою, адже демонструють підходи до передачі українських реалій, інституційних назв, військової лексики та матеріалів про оборонні технології.

Авторська адаптація матеріалів для англomовного читача стала практичним підтвердженням основних положень роботи. Вона показала, як український воєнний контекст переходить в англomовний інформаційний простір через редакційне опрацювання тексту, точність термінології, продуману структуру й врахування потреб міжнародної аудиторії.

2.6 Висновки

Робота була спрямована на з'ясування того, як російсько-українська війна представлена в англomовному контенті «Української правди» і які редакційні механізми формують її сприйняття для міжнародної аудиторії. Поставлені завдання дали змогу послідовно перейти від теоретичного осмислення поняття репрезентації до аналізу тематичного наповнення, мовних рішень, контекстуальних пояснень і практики адаптації матеріалів для іноземного читача.

1. Теоретичні підходи до розуміння поняття концептуальної репрезентації в медіатекстах

Теоретичне опрацювання поняття концептуальної репрезентації показало, що в медіатексті подія набуває значення через добір тем, лексику,

повторювані смислові зв'язки і структуру пояснень. Війна в журналістському матеріалі постає як упорядкована картина подій, у якій визначено учасників, причини, наслідки, просторові координати й політичне значення. Для аналізу англomовної «Української правди» це означало увагу до двох рівнів: що саме видання виносить у фокус і якими засобами формує для закордонного читача уявлення про український воєнний досвід.

2. Роль англomовного контенту українських медіа у репрезентації війни для іноземної аудиторії

Англomовний контент українських медіа відіграє помітну роль у донесенні українського порядку денного до зовнішнього інформаційного простору. На прикладі «Української правди» можна помітити, що англomовна версія працює як окремий редакційний напрям, а не як технічне дублювання українських текстів. Вона орієнтована на читача, якому потрібні оперативні повідомлення і водночас пояснення місцевого контексту. Через це репрезентація війни охоплює фронтові події, міжнародну підтримку, внутрішні процеси в державі, гуманітарні наслідки, технологічні зміни та дипломатичні рішення.

3. Порядок денний англomовної версії «Української правди» у матеріалах про російсько-українську війну

Аналіз матеріалів за 10-20 травня 2022 року і 10-20 травня 2026 року засвідчив зміну англomовного порядку денного видання відповідно до розвитку війни. У травні 2022 року основна увага була зосереджена на бойових діях, обороні Маріуполя, ситуації на «Азовсталі», евакуації, окупації, російських атаках і документуванні воєнних злочинів. У травні 2026 року структура висвітлення стала ширшою: значне місце посіли російські удари по цивільній інфраструктурі, міжнародна політика, переговорний

процес, внутрішні українські рішення, оборонні технології та безпілотні системи. Така динаміка показує перехід від опису гострої фази вторгнення до осмислення тривалої війни як складного та комплексного процесу.

4. Теми, які є найбільш актуальними у репрезентації війни.

Контент-аналіз дав змогу визначити найпомітніші теми в обох вибірках. У травні 2022 року найбільшу частку становили матеріали про фронт і бойові дії, 31,6%. Далі йшли російські атаки та руйнування, 29,3%, окупація, депортації й воєнні злочини, 13,2%, міжнародна політика й допомога, 9,9%, гуманітарні наслідки, 8,3%, внутрішня політика та робота інституцій, 4,3%, економіка й інфраструктура, 3,5%. У травні 2026 року перше місце посіли російські атаки, руйнування й цивільні наслідки, 35,5%. Помітною стала частка міжнародної політики, дипломатії, переговорів і підтримки України, 22,7%. Фронт і бойові дії становили 17,5%, оборонні технології та дрони, 9,1%, внутрішня політика й мобілізація, 6,7%, економіка, енергетика й санкції, 4,8%, гуманітарні наслідки, 3,7%. Отримані показники свідчать про ускладнення тематичної структури: війна дедалі частіше репрезентується через міжнародний, цивільний і технологічний виміри, а не тільки через безпосередній перебіг бойових дій.

5. Як тексти надають контекст іноземному читачеві та які уточнення використовуються для пояснення українських реалій

У процесі аналізу було встановлено, що англомовні матеріали «Української правди» активно використовують контекстуальні уточнення, необхідні для зовнішнього читача. Вони стосуються державних інституцій, військових структур, адміністративного поділу, мобілізаційних процесів, ударів по критичній інфраструктурі, оборонного виробництва та нової військової термінології. Пояснення вводяться через короткий бекграунд,

функціональне розкриття назв, уточнення географічного положення або добір англomовного відповідника, зрозумілого без додаткових коментарів. Такий підхід допомагає зберігати причинно-наслідкові зв'язки й не дозволяє іноземній аудиторії сприймати українські події як розрізнені новинні епізоди.

6. Робота з адаптацією матеріалів різних жанрів для іноземного читача

Практична частина підтвердила, що адаптація матеріалів для англomовного читача є повноцінною редакційною роботою. Вона потребує точності, жанрової гнучкості, знання стилю видання та розуміння інформаційних потреб міжнародної аудиторії. Під час роботи з новинами й аналітичними текстами особливе значення мали термінологія, побудова заголовків, лаконічність лідів, джерельна атрибуція та доцільний бекграунд. Практика показала, що англomовний матеріал має зберігати змістову точність українського оригіналу й водночас звучати природно для англomовного новинного стилю. Найскладнішими виявилися тексти про оборонні технології, де переклад повинен передавати функцію явища, а не тільки його назву.

Підсумовуючи результати роботи, можна стверджувати, що англomовний контент «Української правди» формує цілісну модель репрезентації російсько-української війни для міжнародної аудиторії. Її основу становлять тематичний добір, точна дефініція суб'єктів війни, пояснення українських реалій і редакційна адаптація тексту. У такій подачі війна постає як тривалий і багатовимірний процес, де бойові дії поєднуються з російськими атаками на цивільну інфраструктуру, міжнародною політикою, гуманітарними наслідками, внутрішньою стійкістю України та розвитком оборонних технологій.

III. СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Кодекс професійної етики українського журналіста
URL: <https://nm.dp.court.gov.ua/sud0427/pres-centr/kodexxx/>
2. "Every third sortie results in a hit": How the 412th Nemesis brigade destroys Russian air defence with mid-range drones
URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/articles/2026/05/21/8035736/>
3. Krause J. Western Front. 1914-1918-online. International Encyclopedia of the First World War. 2015.
URL: <https://encyclopedia.1914-1918-online.net/article/western-front/>
4. Social Media Survey 2025
URL: <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/3592>
5. Standard Eurobarometer 105 - Spring 2026
URL: <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/3613>
6. Ukraine to sharply raise purchases of home produced FPV drones in 2025
URL: <https://www.reuters.com/business/aerospace-defense/ukraine-sharply-raise-purchases-home-produced-fpv-drones-2025-2025-03-10/>
7. UP 26 Years
URL: <https://www.instagram.com/p/DXL6TwoCJdI/?igsh=dzIzdGZmYXF0M2g0>
8. Ukrainska Pravda
URL: https://www.pravda.com.ua/eng/news/date_10052026/

IV. ДОКУМЕНТАЦІЯ

Додаток А

Редактура матеріалу «More than just balloons: how Ukraine produces aerostats and why they matter in modern warfare»

“The balloon will descend close by and can be picked up without worrying it will fall into Russian hands,” the team explains.

Furthermore, the balloon requires regular maintenance and refilling with helium. Depending on its size and purpose, an aerostat needs a crew of two or more for maintenance.

The Aerobavovna team deploys an aerostat. Photo: AIN,UA

Some commanders interviewed by Ukrainska Pravda are concerned about maintenance, as it can pose a risk to soldiers. According to the developers, a trained team can deploy an aerostat within 7 minutes, and it is preferable to perform any work at night to ensure greater safety.

The future of aerostats

Aerobavovna is currently focused on integrating various systems in cooperation with its partners. In May, the company, together with Himera, a Ukrainian communications systems manufacturer, raised the B1 repeater to altitudes of 500 and 800 m, achieving a communication range of 32 km.

Himera G1 PRO radio station seen against the backdrop of an Aerobavovna aerostat. Photo: Himera


The company is also working with other partners whose identities have not yet been publicly disclosed.

Demand for aerostats in Ukraine has grown alongside the expanding use of drones on the front lines. Troops discovered that lifting a signal repeater into the air could double the operational range of FPV drones and attack UAVs from 20 to 40 km. However, it is crucial for the aerial platform to remain airborne for as long as possible, ideally for several days.


The absence of ready-made solutions on the market has led to the appearance of Aerobavovna, now Ukraine's first and only producer of aerostat systems.

The team began working on the aerostat in 2023. Initially, they tested a variety of designs and configurations. Aerobavovna founder Vysoven says it took about a year to develop a stable

version. “It's not a big deal to launch one. The real challenge is launching it on the front lines and keeping it operational,” he said.


 Susan McDonald
2 лист. 2025 р.

Is this "taken out" or "fall into Russian hands"?


 viktoria
3 лист. 2025 р.

i guess "fall into Russian hands" sounds better, or maybe something like "Russian troops get it"?


there is no direct clarification of what they mean, so either it gets taken out from the battlefield or just land on the Russian side

 Artem Yakymyshyn
3 лист. 2025 р.


Yes, "fall into Russian hands" is likely closer to the original meaning

 Susan McDonald
3 лист. 2025 р.

Thanks, both!

 Susan McDonald
2 лист. 2025 р.

Could this be a "repeater"? Like a Wi-Fi repeater which extends a signal?

 viktoria
3 лист. 2025 р.

hi Susan! yeah, i guess the repeater suits here better, just checked definitions

In electronics terms the difference between relay and repeater is that relay is an electrical actuator that allows a relatively small electrical voltage or current to control a larger voltage or current while repeater is an electronic device that receives a weak or low-level signal and retransmits it at a higher level or higher power.

so according to the context, i think it's better to use "repeater"

Додаток Б

Редактура матеріалу «Demobilisation, higher salaries and changes to enlistment offices: how the authorities plan to reform the army»

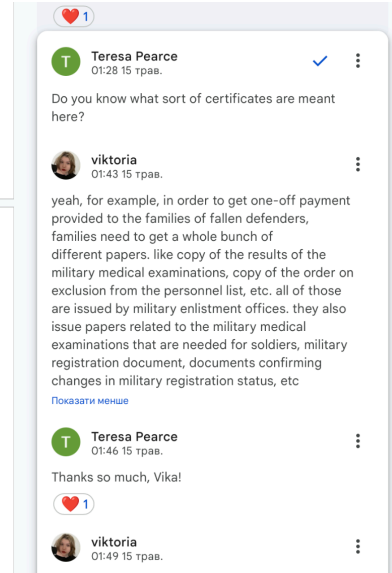
The support offices could take over all social functions. The Defence Ministry wants to digitalise some of these, such as processing payments and issuing certificates.

The advantages of the changes are obvious: decentralisation and a clearer distribution of the workload between structural units. But there are some details to be worked out. First,

premises need to be found and equipped. Second, more staff need to be recruited – a time-consuming and expensive process.

“Enlistment offices are a vast structure that provide the army with 30,000+ mobilised personnel and contract soldiers a month. No one wants to break the system, so there are a lot of discussions going on,” a source in the military leadership told Ukrainska Pravda off the record. “There was a long debate over who should bring men from the street to the enlistment offices. The Defence Ministry proposed that this should only be done by police officers, without military personnel being involved. But the police are opposed to that. Everything has now stalled – there is no consensus.”

Ivan Vyhivskiy, chief of the National Police, makes no secret of his reluctance to take responsibility for street “recruitment”. In a recent interview, he stressed that police officers “should not be left” to deal with the mobilisation process alone, as even being involved in it “has a very negative impact on their image”.



Додаток В

Редактура матеріалу «Glass cobwebs in the fields: why fibre optics could become a problem for demining Ukraine»

exceed 10 kilometres. In other words, millions of kilometres of fibre-optic threads are now covering Ukrainian territory.

At first, fibre-optic threads accumulate in the combat zone. Then the abandoned wires spread beyond it, settling in the soil or hanging from trees.

As drone technology develops, both the length of fibre-optic cable and the number of drones are increasing, meaning the area of contamination and the amount of fibre in soils and forests will inevitably grow. A spike in fibre-optic cable prices may somewhat slow the process, but it is unlikely to change the overall trend towards the use of this technology.

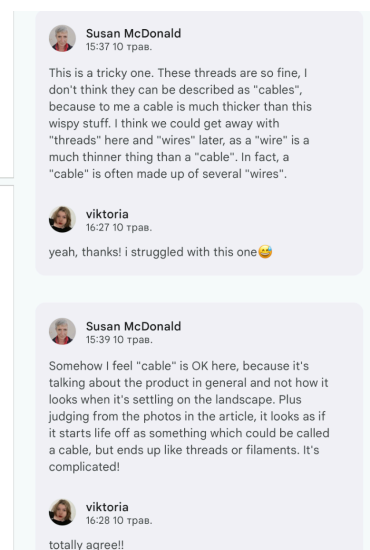
A fibre-optic drone. Photo: Serhiy Prytula Charity Foundation/Ann Shtopenko

Fibre-optic cable poses more of a mechanical threat than a toxic one. A vivid and painful example is its impact on animals and birds. Some are cut by it, while others become entangled in cables they cannot even break. The result is a blow to the ecosystem.

But the main problem here is not even the birds. The issue is that it is a new type of war waste, and it is still unclear how to deal with it.

Piles of fibre-optic cable by the roadside in Kostiantynivka. Photo: 93rd Kholodnyi Yar Separate Mechanised Brigade

An obstacle to humanitarian demining



Додаток Г

Редактура матеріалу «“This gun is like a sniper rifle”: how artillerymen of the 147th Artillery Brigade fight using Ukraine’s Bohdana-BH»

The gun is equipped with mechanical aiming mechanisms. Photo: 147th Separate Artillery Brigade

Representatives **from the manufacturer** remain in constant contact with the artillerymen. They advise troops on how to carry out repairs independently and also assist with restoring guns at repair workshops **behind the lines**. The necessary spare parts are delivered to the unit within a few days.

“We have to be creative when it comes to positioning the gun at the front.”

Wishing the artillerymen success at their positions, we set off along battered roads towards the brigade headquarters. The brigade commander is already waiting for us at the main command post.

Every day, military and civilian vehicles cover dozens of kilometres along roads like these. Photo: Ukrainska Pravda

By the time we arrived at headquarters, footage showing three Russian soldiers being struck – which we had seen on a live stream – had already been processed.

On the monitor of the brigade’s chief of intelligence, Major Andrii Ius, dozens of tabs from **Brave!** Market are open. Comparing and ordering drones, robots and electronic warfare systems from a computer in a remote, war-scarred corner of eastern Ukraine illustrates just how dynamic this technological war has become.

“The gun is indeed highly **resilient**. One of our systems withstood three drone strikes to its optics. And within just two days, we **had fully repaired** it. You wouldn’t be able to do that with a **CAESAR**,” Dohval adds.

According to him, maintaining and supplying towed artillery in the “kill zone” is particularly challenging. Guns must be supplied with ammunition and evacuated to the rear for servicing. Even cleaning the barrel after a certain number of rounds requires special fluids, which are very difficult to use at the firing position.

“Before moving the guns, we analyse periods of peak enemy drone activity – what types of drones are flying, where they operate, and at what altitudes. Based on this analysis, we build our entire logistics system,” the commander explains.

Unloading ammunition. Photo: 147th Separate Artillery Brigade

Susan McDonald
09:33 1 квіт.

“Rear” is not wrong – however, it’s kind of military speak.

👍 1 👍 1

Susan McDonald
09:35 1 квіт.

Again, using the impersonal “one” construction is not wrong, but it’s considered rather formal and old-fashioned in English – like language the King or Queen might use! There’s a famous expression attributed to Queen Victoria – “One is not amused” – meaning that she and her husband/family are not amused. I have no idea if she actually said it or not!

👍 2

viktorija
11:10 2 квіт.

wow, the historical reference is rather interesting!

Susan McDonald
10:27 1 квіт.

Just a note to be careful with “restore” and “restoration” when talking about equipment etc. We usually use “restore” to talk about bringing something back to its former glory, like a dilapidated old house or a vintage car. If something’s broken or malfunctioning, then it’s usually “repair” that’s needed.

👍 1

viktorija
11:13 2 квіт.

i see, noted!

V. АНОТАЦІЯ

Юрченко В. С. «Концептуальна репрезентація війни в онлайн-виданні: на прикладі англomовного контенту “Української правди”».

Ключові слова: російсько-українська війна, англomовний контент, «Українська правда», репрезентація, медіатекст, міжнародна аудиторія.

У бакалаврській кваліфікаційній роботі розглянуто особливості репрезентації російсько-української війни в англomовному контенті онлайн-видання «Українська правда». Основну увагу приділено тому, як видання добирає теми, використовує мовні засоби та пояснює український політичний, військовий і соціальний контекст для іноземного читача.

Матеріалом для аналізу стали публікації англomовної версії «Української правди» за два періоди: 10-20 травня 2022 року та 10-20 травня 2026 року. Порівняння цих вибірок дало змогу простежити зміну редакційних акцентів. У травні 2022 року переважали матеріали про фронт, окупацію, евакуацію, оборону Маріуполя та фіксацію російських воєнних злочинів. У травні 2026 року воєнна тематика подається ширше: через російські атаки на цивільну інфраструктуру, міжнародну підтримку України, дипломатичні процеси, переговори, внутрішню стійкість держави та розвиток оборонних технологій.

Практична частина роботи пов’язана з авторською адаптацією матеріалів для англomовної аудиторії. Вона засвідчує, що підготовка таких текстів потребує точності термінології, коректної джерельної атрибуції, стислого бекграунду та врахування інформаційних потреб читача, який не перебуває в українському медійному просторі.

ANNOTATION

Yurchenko V. S. “Conceptual Representation of War in an Online Media Outlet: A Case Study of the English-Language Content of Ukrainska Pravda”.

Keywords: Russian-Ukrainian war, English-language content, Ukrainska Pravda, representation, media text, international audience.

The bachelor’s qualification paper examines the representation of the Russo-Ukrainian war in the English-language content of the online media outlet Ukrainska Pravda. The research focuses on the outlet’s thematic priorities, linguistic choices and ways of explaining the Ukrainian political, military and social context to an international readership.

The analysis is based on publications from the English-language version of Ukrainska Pravda covering two periods: 10-20 May 2022 and 10-20 May 2026. The comparison makes it possible to trace a shift in editorial focus. In May 2022, the coverage was largely centred on the front line, occupation, evacuation, the defence of Mariupol and the documentation of Russian war crimes. Nowadays, the war is represented more broadly, through Russian attacks on civilian infrastructure, international support for Ukraine, diplomatic processes, negotiations, Ukraine’s internal resilience and the development of defence technologies.

The practical part of the paper concerns the author’s adaptation of materials for an English-speaking audience. It demonstrates that preparing such texts requires terminological accuracy, proper source attribution, concise background information and an awareness of the needs of readers who are outside the Ukrainian media environment.